

Cultural Newsletter

of the Consulate General of Switzerland in Shanghai

Announcement!

Shanghai, 19th December 2018

Dear Readers,

The Consulate General of Switzerland in Shanghai wishes to make your reading experience as enjoyable and practical as possible.

Therefore, in addition to the PDF version of our Cultural Newsletter, we are now posting the Swiss related cultural events happening in the Yangtze River region on our official **WeChat account**.

Furthermore, the articles will be **bilingual** to satisfy both our Chinese and International public.

Please make sure to scan our QR code to stay informed!

We wish our readers Merry Christmas and Happy New Year!

Your Cultural Team

上海，2018年12月19日

亲爱的读者们，

瑞士驻上海总领事馆希望能给大家带来尽可能便捷和舒适的阅读感受。

因此，从这期开始，我们会在领馆的官方**微信**平台上同步推送每个月的瑞士在长三角地区的文化活动。

同时，内容上将采用中英双语，以方便更多的国际和中国读者。

请扫描以下二维码，关注我们的官方社交媒体，及时获取信息。

祝大家圣诞、新年快乐！
瑞士领馆文化处



WeChat 微信



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Consulate General of Switzerland in Shanghai

www.eda.admin.ch/shanghai

In partnership with:



Cultural Newsletter

of the Consulate General of Switzerland in Shanghai

Swiss Cultural Events in December, 2018 / January, 2019

ORCHESTRE JUVENTUTTI

Join this young and dynamic Orchestra in its first-ever China Tour

When & Where

28 December 2018, 19:30

Hangzhou Theatre | 杭州剧院

Address: 29, Wulin Square, Hangzhou
地址: 杭州武林广场 29 号

30 December 2018, 19:00

Keqiao Grand Theatre | 柯桥蓝天大剧院

Address: 1799, Qunxian Rd. Shaoxing
地址: 绍兴群贤路 1799 号

1 January 2019, 19:30

Shaoxing Grand Theatre | 绍兴大剧院

Address: 375, North Jiefang Rd. Shaoxing
地址: 绍兴市越城区解放北路 375 号

3 January 2019, 19:30

Jinhua Theatre | 中国婺剧院

Address: 208, Yan Wei Zhou Rd., Jinhua
地址: 金华市燕尾洲路 208 号

29 December 2018, 19:30

Nanjing Theatre | 江苏大剧院

Address: 181 Meng Du Da Jie, Nanjing
地址: 南京市建邺区梦都大街 181 号

31 December 2018, 19:00

Changxing Grand Theatre | 长兴大剧院

Address: 2, Xingguo Rd., Huzhou
地址: 湖州市兴园路 2 号

2 January 2019, 19:30

Xiaoshan Theatre | 萧山剧院

Address: 918 Shixin Middle Rd, Xiaoshan
地址: 萧山市市心中路 918 号

Info

www.orchestreprjuventutti.com



© volpe.photography

The **Juventutti Orchestra** was founded in May 2017, in Geneva. The project was launched by a group of friends who wished to form an orchestra which was not only administrated entirely by young motivated musicians, but also directed by a young conductor: Amanta Nasution. From their fresh interpretation of the most renowned classical pieces to the discovery of Swiss and contemporary composers, they wish to confirm their place within the classical scene in Geneva. Their China tour is a great chance for them to share their music with a broader audience. Do not miss the chance to listen to these young musicians!

瑞士日内瓦爱乐乐团由一群来自于日内瓦高等音乐学院的青年演奏家在 2017 年 5 月成立, 这个年轻的团体不但自己打理各种演出安排, 而且指挥也是一位新锐指挥家, 阿芒达·纳苏雄。

凭借高超的演奏技巧及深厚的音乐修养, 以及超群的创新精神, 他们的演奏曲目跨越古典和现代, 所到之处受到观众的青睐和高度赞扬。此次中国之行, 他们希望能把自己的音乐分享给更多的观众。



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Consulate General of Switzerland in Shanghai

www.eda.admin.ch/shanghai

In partnership with:



Cultural Newsletter

of the Consulate General of Switzerland in Shanghai

CHAARTS

The ensemble will perform in Shanghai during their New Year Concert Tour!

When & Where

January 1, 2019

Hefei Grand Theatre | 合肥大剧院

Address: 516, Tian E Hu Rd., Hefei, Anhui Province

地址: 安徽省合肥市天鹅湖路 516 号

Info

supported by *Pro Helvetia Shanghai, Swiss Arts Council*

www.prohelvetia.cn

www.chaarts.ch



Source: CHAARTS

CHAARTS is a classical ensemble from Switzerland formed by a line-up of versatile and successful music talents recognized internationally. They are dedicated to performing with bursting musicality and impressive technology to deliver symphony from different eras and numerous music styles, always interpreted with absolute passion.

CHAARTS ensemble first visited China in 2017, bringing five concerts to its audiences. Their highly anticipated new tour is due to be held in six cities including Hefei, Xiamen and Dalian from December 28, 2018 to January 5, 2019.

Source: *Pro Helvetia Shanghai, Swiss Arts Council.*

瑞士的**欧洲音乐家室内乐团** (CHAARTS) 是一支汇聚精英音乐家的古典音乐室内乐团。该乐团对室内乐发展做出了全新的定义和改变, 以快乐演奏的方式传递着激动人心的音乐内容。外加上豪华的音乐家阵容, 用激情的演奏对不同音乐风格 追求着完美的诠释。

2017 年, CHAARTS 首次来到中国巡演, 以五场音乐会带来了一次颠覆性的洗礼。今年 12 月 28 日至 2019 年 1 月 5 日, CHAARTS 再次来到合肥、厦门、大连等六座城市巡演, 希冀把顶尖的室内乐带给更多的中国听众。

资料来源: *Pro Helvetia Shanghai, 瑞士艺术委员会。*



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Consulate General of Switzerland in Shanghai

www.eda.admin.ch/shanghai

In partnership with:



Cultural Newsletter

of the Consulate General of Switzerland in Shanghai

Ursula Biemann and Christoph Draeger at Shanghai Biennale

Two contemporary artists represent Switzerland at the 12th Shanghai Biennale

When & Where

November 10, 2018 – March 10, 2019

Power Station of Art | 上海当代艺术博物馆

678 Miaojiang Road, Huangpu District, Shanghai | 上海市黄浦区苗江路 678 号

Info

supported by Pro Helvetia Shanghai, Swiss Arts Council

www.prohelvetia.cn

www.powerstationofart.com/en



Christoph Draeger, From Without and From Within
[The Auroville Project] (with Heidrun Holzfeind),
Source: Pro Helvetia Shanghai



Ursula Biemann, Forest Law, 2014,
Sync 2-channel video essay, 38',
Source: Pro Helvetia Shanghai

Zurich-based multimedia artists **Christoph Draeger** and **Ursula Biemann** will each bring a distinctive project to **12th Shanghai Biennale**, the first and most significant international contemporary art biennale in mainland China. Their works echo to the theme of “Progress – Art in an Age of Historical Ambivalence”, a concept stemmed from the Daoist dance steps, and provides a framework that allows us to tolerate the contradictory forces of contemporary life.

Christoph Draeger presents “**Auroville**”, an immersive installation based on investigations of India's utopian project from the 1960s. The exhibition examines how the utopian ideals of common ownership are lived today.

Ursula Biemann displays “**Forest Law**”, a video installation accompanied with maps and documentation. This project draws on the research carried out in the Ecuadorian Amazon, underpinned by a series of landmark legal cases that bring the forest to court and plead for the rights of nature. Source: Pro Helvetia Shanghai, Swiss Arts Council.

上海双年展是中国大陆历史最悠久、最具影响力的国际当代艺术双年展。在今年第 12 届双年展中，有来自苏黎世的多媒体艺术家 **Christoph Draeger** 和 **Ursula Biemann** 的装置作品参展。他们的作品和今年的主题“禹步”想呼应，“禹步”，源于中国古代神话的神秘步伐，这个充满动感的步态喻示了纷繁复杂时代中艺术作品的价值和给予人们的启示。

Christoph Draeger 的项目“黎明之城”是以装置、视频和照片为基本媒介的沉浸式装置，考察了六十年代印度东南部的乌托邦式社会实践，检验了这个理想社区的诸原则及其发展的种种情形。

Ursula Biemann 的项目“森林法”取材于在厄瓜多尔亚马逊丛林的石油与矿产开采地带展开的一次实地研究。“森林法”的核心部分由一系列深具里程碑意义的法律诉讼案构成。这些案件先后将“森林”带上法庭，为自然的权利辩护。

资料来源: Pro Helvetia Shanghai, 瑞士艺术委员会。



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Consulate General of Switzerland in Shanghai

www.eda.admin.ch/shanghai

In partnership with:



Switzerland.

Cultural Newsletter

of the Consulate General of Switzerland in Shanghai

Thomas Hirschhorn Solo Exhibition: “Re-Sculpt”

World-renowned Swiss artist presents his first Chinese solo exhibition in Shanghai

When & Where

November 24, 2018 – February 10, 2019

Ming Contemporary Art Museum | 明当代美术馆

436 East Yonghe Road, Jing'An District, Shanghai | 上海市静安区永和东路 436 号

Info

supported by Pro Helvetia Shanghai, Swiss Arts Council

www.prohelvetia.cn

www.mcam.io



"Thomas Hirschhorn: Re-Sculpt" installation view, McaM Shanghai, 2018.
Source: Pro Helvetia Shanghai

“Re-Sculpt” is the title of Thomas Hirschhorn’s first exhibition in China offered by **Ming Contemporary Art Museum** (McaM) Shanghai. The exhibition gives form to the fact-less and faceless truth by exploring the aesthetics of ruins and discusses the complexity and paradox of destruction and creation. Hirschhorn seeks to create conditions which trigger essential questions: “Where do I stand? What do I want? Why do I give the form I give?”

During the temporary residence of the artist, the museum becomes a space of resistance devoid of hierarchy. Two self-evolving “shelters” are placed in this precarious ruin landscape and invite each participant to use the materials provided to create their own sculptures. It is free and opened to all visitors to engage in the discussions raised by the exhibition, organizing and inventing their own meetings and events.

Source: Pro Helvetia Shanghai, Swiss Arts Council.

“重塑”是瑞士艺术家 Thomas Hirschhorn 在中国的首次个展，将于上海**明当代美术馆**举办。艺术家通过对“废墟”的美学探索，赋予无事实、无面目的真理以形式，讨论毁坏与创造的错综关联和悖论。

明当代美术馆作为艺术家的临时工作室将被“重塑”成为一个无等级的抵抗性空间。同时一并设有两个“庇护所”，作为在展期中进行创造和生产的表演及工作坊空间，向所有公众开放。

资料来源：Pro Helvetia Shanghai, 瑞士艺术委员会。



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Consulate General of Switzerland in Shanghai

www.eda.admin.ch/shanghai

In partnership with:



Switzerland.

Cultural Newsletter

of the Consulate General of Switzerland in Shanghai

Design Prize Switzerland: Call for Entries 2019/2020

Switzerland's Leading Design Competition launches its 15th Edition

Registration

December 10th, 2018 – February 6th, 2019

Follow [this link](#)

Info

www.designpreis.ch

Applicants must demonstrate that they have a connection with Switzerland – at least one of the individuals significantly involved in the work submitted must be of Swiss nationality or work in Switzerland



The leading competition of the Swiss design industry was launched for the fifteenth time on 10 December 2018 with Edition 2019/20. The competition aims at enhancing the significance of Swiss design. It awards prizes for outstanding achievements in all design disciplines relevant to industry. With the help of carefully planned activities and programmes, the nominated and prizewinning works are presented to the professional world and the general public, with the objective of anchoring the added value of design in industry and society. The Design Prize Switzerland wishes to create the best conditions for representing a comprehensive image of the local design industry and its economic and social innovative spirit.

作为瑞士设计界的精英赛，第 15 届“瑞士设计大奖”于 2018 年 12 月 10 日拉开 2019/20 年度的序幕。

比赛旨在提升瑞士设计的重要性，为工业设计方面的突出表现设立奖项。凭借大赛这个平台，获奖和提名的设计将呈现给工业制造商和大众，使设计能给工业和社会带来切实的增值服务。

“瑞士设计大奖”希望能为全面展示瑞士本土设计创造出最好的条件，并挖掘其在经济和社会领域的创新精神。



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Consulate General of Switzerland in Shanghai

www.eda.admin.ch/shanghai

In partnership with:



Switzerland.